

Choisir ses livres

● Bibliographie Maghreb et Monde Arabe : nouveaux titres

Contrairement aux numéros antérieurs de Takam Tikou qui faisaient la distinction entre les nouveaux " livres maghrébins pour la jeunesse " et un " choix d'ouvrages récents sur le Maghreb et le monde arabe ", cette bibliographie rassemble les ouvrages réalisés au Maghreb, ceux d'auteurs et illustrateurs maghrébins ou originaires du monde arabe, et les livres français sur cette zone géographique.

Certains titres ont toutefois été lus mais non retenus : ils ne sont pas présentés mais leurs titres apparaissent dans un encadré, ainsi que les rééditions de certains ouvrages.

Cette sélection a été réalisée par des bibliothécaires et des spécialistes du monde arabe : une diversité de points de vue qui a donné lieu à des lectures différentes parfois, contrastées, comme pour *Le racisme expliqué à ma fille* de Tahar Ben Jelloun.

Amel Hamidou, ancienne animatrice en bibliothèque, enseignante et chercheuse en didactologie des langues, Zaïma Hamnache, (Bibliothèque Jeunesse de Pantin) ont coordonné cette bibliographie avec la collaboration de Marianne Weiss (Bibliothèque Jeunesse de l'Institut du Monde Arabe), Christelle Pace et Hélène Giard (Bibliothèque de la Joie par les Livres à Clamart).



Livres d'images

À LA CRÈCHE

Sami, ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 008 8 : 30 FF.

UN BEAU JARDIN

Sami, ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 07 X : 30 FF.

UN CONCERT IMPRÉVU

Ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 01 0 : 30 FF.

UN SPECTACLE ÉTONNANT

Sami, ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 06 1 : 30 FF.

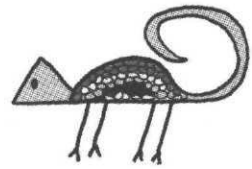
UNE ÉTRANGE MALADIE

Ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 00 2 : 30 FF.

UNE JOURNÉE CHARGÉE

Ill. Capucine.-
Paris : Jasmin, 1997.- 8 p. : ill. coul.;
14 x 14 cm. (Je découvre les métiers).- ISBN 2
912080 02 9 : 30 FF.

A eux tous, ils forment une petite famille et s'entendent plutôt bien... Le chat Bisbisse se fait soigner par de charmantes souris, l'ours Doubdoub règle la circulation, la chouette Mouka est une talentueuse violoniste autour de laquelle se presse la foule, et le singe Mako travaille comme prestidigitateur dans un cirque... D'une aventure à l'autre, nous retrouvons ces personnages attachants dans leurs accoutrements et nous suivons avec un certain amusement ce qu'ils se racontent et ce qui leur arrive... Un éventail de livres aux couleurs vives et aux illustrations drôles, qui déclinent des histoires pour les petits.



Chacune de ces histoires existe en deux volumes, l'un en arabe, l'autre en français. Cette série cartonnée éditée en France par des Marocains est réussie sur le plan graphique. La version arabe offre un intérêt particulier dans le paysage éditorial actuel où la production d'albums pour enfants dans cette langue reste faible. Une initiative à saluer et à encourager.

A partir de 2 ans

B

LA MAISON DE SAMIRA

Luisella Grondona.-

Orange : Grandir, 1998.- [16] p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm.- ISBN 2 841660 82 6 : 85, 50 FF.

Un petit album qui raconte la journée d'une enfant dans un pays du Maghreb qui n'est pas nommé. On découvre sa maison et les traditions familiales et religieuses de son pays. Le charme de ce livre réside dans l'illustration faite de collages de papiers et tissus dans des harmonies de teintes subtiles. L'association de ces différentes matières recrée l'atmosphère des habitations aux portes du désert. On peut cependant

regretter un texte court, sans réelle profondeur, hésitant entre plusieurs registres.

A partir de 5 ans

B

YASMINA MA POUPÉE DU CAP BON

Hélène Béji ; ill. Marie-Charlotte Saïdane.-

Tunis : Editions de l'Arbre, 1995.- [14] p. : ill. coul. ; 29 x 19 cm. (Poupées de Tunisie).- ISBN 9973 772 11 3 8 : 40 FF.

Un ouvrage au format tout en hauteur destiné aux petites filles pour rêver aux tenues traditionnelles tunisiennes. La poupée Yasmina est habillée d'une nouvelle parure propre à la région du Cap Bon à chaque double page. Page de gauche un texte plutôt simple décrit l'habillement et, page de droite, une illustration au crayon représente la poupée. A la fin de l'ouvrage, un album à colorier et un petit lexique reprenant les termes précis des vêtements traditionnels. Sous un rabat, quatre planches cartonnées à découper pour réaliser la poupée. Un livre à jouer plutôt qu'à lire.

A partir de 6 ans

B

ANIMAGINETTES : DIX DEVINETTES VISUELLES

Hassan Musa.-

Orange : Grandir, 1998.- [21] p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm.- ISBN 2 84166 048 6 : 98 FF.

Hassan Musa nous offre dans ce magnifique album un recueil de devinettes visuelles autour des animaux. Livre-jeu, à la fois par le texte qui donne à lire des énigmes poétiques mais également par un procédé de découpe de l'image qui donne des indices au lecteur. Hassan Musa, auteur-illustrateur soudanais, abandonne ici le noir et blanc et réussit parfaitement une illustration en couleur, très fouillée, riche en détails, qui se devine progressivement. Une mise en page soignée, parfaitement intégrée dans la construction maîtrisée de l'ensemble de l'album, où le blanc très présent est une couleur à part entière et trouve magnifiquement sa place. Un livre qui fascinera petits et grands par ses qualités esthétiques, tout en ne livrant pas d'emblée ses secrets.

Pour tous à partir de 6 ans

M/A

Romans

LE FILS DU VENT

Zinelabidine Benaïssa; ill. Dorothée Ouerhani.-

Tunis : Cérès, 1996.- 38 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre).- ISBN 9973 19 273 7 : 1900 DT.

L'ÎLE

Zinelabidine Benaïssa; ill. May Angeli.-

Tunis : Cérès, 1996.- 24 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre).- ISBN 9973 19 272 9 : 1500 DT.

LE ROBINSON TUNISIEN

Issam Marzouki; ill. Lobna Abdelmoula.-

Tunis : Cérès, 1996.- 24 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre).- ISBN 9973 19 274 5 : 1500 DT.

SLOUGHI ET LA PANTHÈRE

Zinelabidine Benaïssa; ill. May Angeli.-

Tunis : Cérès, 1996.- 26 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre).- ISBN 9973 9 271 0 : 1500 DT.

ULYSSE

Alia Bacchar; ill. May Angeli.-

Tunis : Cérès, 1996.- 24 p. : ill. ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre).- ISBN 9973 19 2715 3 : 1500 DT.

Cette série propose en quelques pages de courtes histoires reprenant des mythes de la littérature universelle tels ceux d'Ulysse ou de Robinson Crusoé. *Le fils du vent* – le plus réussi de ces cinq ouvrages – relate la venue

d'un garçon mystérieux dans une oasis du sud tunisien : "*Il est arrivé à l'aube, au milieu de la tempête. Il est resté debout devant la grande porte de la mosquée, ballotté par le vent, immobile, le visage caché sous le pan d'un chèche couleur de sable...*" Les récits de cette nouvelle collection tunisienne développent sur d'autres modes des thèmes liés à la sauvegarde et à la protection de la nature (notamment *L'île*). Des textes à forte valeur didactique, servis par une présentation soignée, où les illustrations en noir et blanc de May Angeli (gravures sur bois) ne manquent pas de charme. Une initiative à encourager.

A partir de 10 ans

M

J'ÉTAIS ENFANT EN ALGÉRIE : JUIN 1962

Leïla Sebbar; ill. Catherine Belkadi.- Paris : Editions du Sorbier, 1997.- 55 p. : ill. coul.; 18,5 x 12,5 cm. (J'étais enfant).- ISBN 2 7320 3515 7 : 38 FF.

Une petite fille de sept ans raconte le départ de sa famille pied-noir pour Marseille pendant la guerre d'Algérie. Elle ponctue son récit d'anecdotes et de souvenirs souvent poignants. Ce témoignage sur une époque rarement traitée en littérature de jeunesse, présente toutefois quelques difficultés de lecture, sans doute dues au récit en forme de journal intime : allers et retours entre passé et présent et personnages parfois mal situés. A travers cette enfant, dans le style elliptique qui est le sien, Leïla Sebbar nous fait vivre l'exode de l'intérieur, avec le déchirement du départ, l'angoisse de l'avenir et l'incompréhension des adultes. Le texte est accompagné d'illustrations à l'aquarelle pleines de charme et de nostalgie (à regretter cependant que l'illustration des pages 30-31 soit coupée par la plieuse). Un lexique et une chronologie permettent de mieux comprendre le contexte historique.

A partir de 12 ans

A

♥ L'OASIS

Xavier-Laurent Petit.- Paris : L'École des Loisirs, 1997.- 205 p.: 12 x 19 cm. (Médium).- ISBN 2 211 04244 9 : 56 FF.

Le narrateur, un jeune garçon d'une dizaine d'années, se trouve projeté dans le cataclysme de la violence qui secoue son pays... un pays qui, sans être nommé, évoque irrésistiblement l'Algérie. Et c'est en effet l'un des premiers livres pour la jeunesse qui nous parle de l'Algérie d'aujourd'hui, dans un style qui décrit ce que ressentent de l'intérieur des enfants entraînés dans un conflit meurtrier dont les enjeux les dépassent. Les personnages des parents et des aînés, reflètent - au-delà du plan personnel - l'attitude de différents groupes sociaux face à cette situation : médecins qui se réfugient en France, jeunes de milieux très défavorisés qui rejoignent les " combattants de l'ombre ", en passant par le journaliste qui tente jusqu'au bout de faire prévaloir la liberté de la presse. Ainsi, bien qu'écrit à la première personne, c'est un récit à plusieurs voix qui s'efforce de donner la parole aux différents protagonistes en ce début de guerre civile. Un récit bien construit, prenant, avec des personnages convaincants et des détails concrets et personnels. Pas de réquisitoire de la part de l'auteur mais une présentation sobre et mesurée de la situation. Dans ce tableau si sombre, un rayon d'espoir : l'oasis, un lieu que son isolement du monde protège de la folie.

A partir de 13 ans

M/A

♥ EN ATTENDANT ÉLIANE

Alain Korkos.- Paris : Syros, 1996.- 73 p.; 21 cm. (Les uns et les autres).- ISBN 2 841 46321 4 : 49 FF.

Un vieil homme, Simon Zahar, tient une petite pâtisserie orientale à Paris, dans le quartier de Barbès. Un soir à la fermeture, il retient son dernier client dont le regard a été attiré par la poupée en porcelaine qui trône sur le comptoir. Simon se laisse alors entraîner par les souvenirs qui le hantent : depuis son enfance à Constantine en Algérie où, avec sa famille il subit les premières agressions antisémites, puis son exil en France, et jusqu'à la rafle du Vel'd'hiv. La poupée se révèle être son seul lien avec sa sœur jumelle

Eliane qu'il ne finit pas d'attendre. A travers l'histoire personnelle de Simon, le lecteur plonge dans l'horreur de l'antisémitisme qui a jalonné le vingtième siècle. Un livre dramatique et émouvant sur la douleur de l'absence et de l'exil qui mène à la folie. Un texte court, intense, écrit dans un style direct, sur le rythme d'une conversation.

A partir de 14 ans

M

SAÏD ET PILULE

Daniel Zimmermann.- Paris : Hachette (Livre de poche), 1998.- 221 p.: 16 x 11 cm.- ISBN : 2 01 321556 8 : 29 FF.

De Savigny-sur-Orge au djebel algérien, ce livre évoque la guerre d'Algérie. C'est l'histoire d'une grande amitié mise à l'épreuve du racisme, de l'incompréhension et du rejet dans lequel ce conflit a entraîné toute une génération. Arrachés à un quotidien qu'ils partagent, Saïd l'Algérien et Pilule le Français vont se retrouver face à face, les armes à la main. Amis pour la vie, le conflit en fait des ennemis à mort. Mais les deux héros, à travers toutes les vicissitudes de l'Histoire, ne cessent un instant d'être humains et attachants. Le regard de l'auteur, empli d'une grande tendresse pour ses deux héros, n'est toutefois jamais complaisant. Il est capable de dénoncer, tout en nous permettant de comprendre les motivations et les contradictions de chacun. La simplicité du langage et du style ne nuisent en rien à l'expression de la complexité des situations et de la psychologie des personnages. Une complexité de l'intrigue qui peut cependant parfois paraître outrancière et peu crédible. On peut également regretter une fin un peu rapide. L'ouvrage, présenté dans une nouvelle édition, a néanmoins le mérite de faire réfléchir sur les thèmes de la guerre et du racisme.

A partir de 15 ans

M

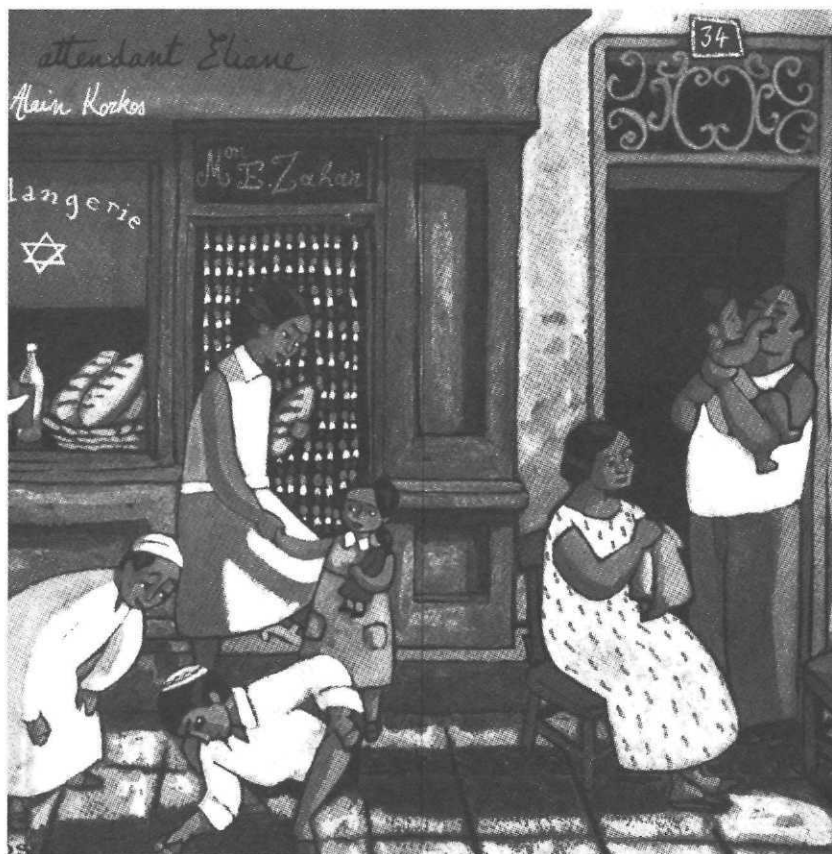
LE BAISER

Leïla Sebbar.- Paris : Hachette, 1997.- 159 p.; 19 x 13 cm. (Cours toujours!).- ISBN 20 9526 3 : 49 FF.

"Le baiser" qui prête son titre au recueil de nouvelles de Leïla Sebbar consigne la thématique de l'ouvrage :



J'étais enfant en Algérie : juin 1962



En attendant Éliane

évoquant de l'exil, de ses errances et de ses quêtes. Yasmine, jeune musulmane voilée est photographiée à son insu par un inconnu dans le métro, assise sous "l'affiche du baiser" qu'elle ne voit pas, toute absorbée par sa lecture. La photo publiée dans les journaux viole l'intimité de la jeune fille en l'offrant en pâture au grand public et souligne la violence des contrastes entre les deux mondes clos, irrémédiablement sourds l'un à l'autre. C'est dans cette incommunicabilité que se forge la souffrance de ceux pour qui "là-bas, c'est la liberté". Tous y ont cru et sont partis... Et leur quête a dilué leur être dans la détresse. Exil tout court puis exil de soi, dans d'autres nouvelles : chez le harki mutique piégé dans "le camp forestier où il entendait les cigales étrangères comme des ennemis"; chez la vieille Arménienne de "La chambre" qui a fait de Marseille, port de l'exil par excellence, sa patrie. Dans cette peinture de l'exil, Leïla Sebbar trace les destins de personnages voués à une incessante recherche, oscillant entre mémoire et amnésie. Des nouvelles fortes qui ne peuvent laisser indifférent.

A partir de 16 ans

A

Poésie

PAROLES SOUFIES DES DERVICHES ANATOLIENS

Sylvia Lipa Lacarrière; Roland et Sabrina Michaud.-

Paris : Albin Michel, 1997.- 52 p. : ill. coul.; 22 x 13 cm.- (Carnets de sagesse). ISBN 2 226 07200 4 : 59 FF.

Rameau mystique de l'Islam, le soufisme est cette métaphysique entièrement vouée à l'amour et au culte de Dieu. En Turquie, c'est par Yanus Emrî, l'un des chanteurs derviches le plus populaire que se fait connaître cette philosophie. "C'était Dieu que je désirais, je l'ai trouvé et puis après..." chantait ce dernier. *Paroles soufies* est un très beau recueil de poèmes qui nous révèlent l'âme de l'univers et nous mènent vers un monde de liberté et d'immensité que des photographies hautes en lumière et en couleurs se chargent de faire durer.

A partir de 15 ans

A

♥ PAROLES DE TOUAREGS

Maguy Vautier.-

Paris : Albin Michel, 1997.- 52 p. ; ill. coul.; 22 x 13 cm.- (Carnets de sagesse). ISBN 2 226 09005 3 : 59 FF.

Au commencement était la femme... semble nous dire le beau visage peint qui initie ce voyage au pays des Touaregs... En l'espace de quelques poèmes d'une brûlante intensité, surgissant de l'azur comme de la page blanche, ce recueil nous donne à voir et à connaître la vie éprouvante de ce peuple vaillant. Entre ombre et lumière, dunes et soleil, soif et désert, oppression et liberté, il y a les mots, l'eau, l'amour et la musique, seuls garants contre la mort toujours menaçante. La vie et rien d'autre! paraissent exprimer tous ces portraits et la typographie des textes qui joue de ses possibles pour rendre perceptibles autant l'émotion que la voix. Cette

présentation poétique des Touaregs a le mérite de nous les montrer au plus près de ce qu'ils sont ; en témoigne encore ce visage de femme qui clôt ce vibrant périple. Préface de Théodore Monod et bibliographie.

A partir de 15 ans

A



Paroles de touaregs